

**Association Internationale de Signalisation
Maritime (AISM)**

ACCORD

sur le

Système de Balisage Maritime de l'AISM
(Paris, 15 avril 1982)

et

Règles y annexées



**International Association of Lighthouse
Authorities (IALA)**

AGREEMENT

on the

IALA Maritime Buoyage System
(Paris, 15th April, 1982)

and

Rules annexed thereto

Association Internationale de Signalisation Maritime (AISM)

ACCORD sur le Système de Balisage Maritime de l'AISM

Les Services de Signalisation Maritime parties à cet accord,

DESIREUX de promouvoir la sécurité de la navigation en établissant d'un commun accord et sous les auspices de l'Association Internationale de Signalisation Maritime (dénommée ci-après "AISM") un système harmonisé de balisage maritime;

CONSIDERANT que ce résultat peut être obtenu maintenant grâce à la conclusion d'un accord visant à harmoniser les systèmes de balisage combiné cardinal et latéral rouge à babord (Système A) et rouge à tribord (Projet de Système B) en les transformant en un seul système combiné dénommé "Système de Balisage Maritime de l'AISM" prévoyant deux régions de balisage désignées par les symboles A et B;

PRENANT EN COMPTE la Résolution adoptée à la Conférence de Balisage de l'AISM le 20 novembre 1980 à Tokyo;

TENANT EGALEMENT COMPTE du fait que le Comité de la Sécurité Maritime de l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime (OMCI) a adopté le Système de Balisage Maritime de l'AISM à sa 44ème session;

NE PERDANT PAS DE VUE le fait que les efforts tendant à une utilisation identique dans le monde des couleurs des marques latérales doivent être poursuivis;

CONSCIENTS des dispositions de la Règle 14, Chapitre V de la Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer 1974;

SE SONT MIS D'ACCORD sur les dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les Services de signalisation maritime, parties à cet Accord (dénommées dans ce qui suit "parties à l'accord") se proposent de rendre leur propre balisage conforme aux dispositions de l'Annexe I au présent accord dans un délai déterminé.

ARTICLE II

Pour l'ensemble des parties à l'accord, le présent accord annule et remplace tout autre accord ou engagement relatif aux systèmes de balisage, qui serait incompatible avec le présent accord.

ARTICLE III

- (a) Le présent accord peut être amendé suivant la procédure spécifiée dans les paragraphes suivants.
 - (i) Toute proposition d'amendement émanant d'une partie à l'accord est soumise au Secrétaire Général de l'AISM. Une telle proposition, accompagnée de la recommandation pertinente du Comité Exécutif de l'AISM, est diffusée à toutes les parties à l'accord au moins six mois avant qu'elle soit examinée par une Assemblée Générale de l'AISM.
 - (ii) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des parties à l'accord, membres de l'AISM, présentes à une Assemblée Générale de l'AISM, à condition que la moitié au

moins des parties à l'accord soit présente au moment du vote. Un amendement entre en vigueur à la date déterminée au moment de son adoption.

- (b) Le Secrétaire Général de l'AISM informe toutes les parties à l'accord de tout amendement qui doit entrer en vigueur d'après les dispositions de cet article. Il fait également connaître la date à laquelle l'amendement considéré entre en vigueur.

ARTICLE IV

- (a) Tout Service de signalisation maritime peut devenir partie à l'accord en adressant à cet effet une déclaration au Secrétaire Général de l'AISM.
- (b) A la date à laquelle il devient partie à l'accord, le Service concerné fournit au Secrétaire Général les informations suivantes:
 - (i) précision sur l'intention d'être inclus dans la Région A ou dans la Région B;
 - (ii) plan de mise en application du Système de Balisage Maritime de l'AISM convenablement coordonné avec les pays voisins et les autorités hydrographiques internationales;
 - (iii) date à laquelle il est prévu d'achever la mise en application du nouveau système.
- (c) Toute partie à l'accord peut mettre fin à ses engagements en adressant à cet effet une déclaration au Secrétaire Général de l'AISM.
- (d) Le Secrétaire Général de l'AISM notifie à toutes les parties à l'accord les déclarations reçues en application des paragraphes (a), (b) et (c) du présent article, en spécifiant la date de réception ainsi que celle de prise d'effet de la déclaration.

ARTICLE V

- (a) Le présent accord entre en vigueur dès qu'il est accepté et signé par dix Services de signalisation maritime.
- (b) Après la date d'entrée en vigueur d'un amendement au présent accord, toute déclaration adressée au Secrétaire Général de l'AISM dans les conditions prévues par le paragraphe (a) de l'Article IV sera réputée s'appliquer à l'accord modifié.

ARTICLE VI

- (a) Le Secrétaire Général de l'AISM est dépositaire de l'accord. Le Secrétaire Général délivre des copies certifiées conformes de l'accord à toutes les parties à l'accord.
- (b) Une copie certifiée conforme de l'accord est aussi transmise au Secrétaire Général de l'OMCI à toutes fins utiles en lui demandant d'informer tous les gouvernements membres de cette Organisation.

ARTICLE VII

Le présent accord, fait à Paris le 15 avril 1982, est établi en un exemplaire unique en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

The International Association of Lighthouse Authorities (IALA)

AGREEMENT on the IALA Maritime Buoyage System

The Lighthouse Authorities, parties to this agreement,

BEING DESIROUS of promoting safety of navigation by establishing in common agreement a harmonized maritime buoyage system under the auspices of the International Association of Lighthouse Authorities (hereinafter referred to as "IALA"),

CONSIDERING that this may be achieved at present by the conclusion of an agreement to harmonize the combined cardinal and lateral systems red to port (System "A") and red to starboard (draft System "B") into one combined buoyage system named "The IALA Maritime Buoyage System" providing two buoyage regions A and B,

TAKING INTO ACCOUNT the resolution passed at the IALA Buoyage Conference in Tokyo on 20th November 1980,

FURTHER TAKING INTO ACCOUNT that the Maritime Safety Committee of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO) at its 44th session adopted the IALA Maritime Buoyage System,

KEEPING IN VIEW that efforts will continue towards achieving the identical use of the colours on lateral marks worldwide,

BEARING IN MIND the provisions of Regulation 14, Chapter V of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Lighthouse Authorities, Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "the Parties") undertake to establish their particular buoyage in accordance with the provision of Annex I to this Agreement, within a stated period of time.

ARTICLE II

As between the Parties, this Agreement replaces and abrogates all other agreements and arrangements relating to maritime buoyage systems, which are incompatible with this agreement.

ARTICLE III

(a) This Agreement may be amended by the procedure specified in the following paragraphs.

(i) Any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary General of IALA. Such a proposal together with the appropriate recommendation of the IALA Executive Committee shall be circulated to all the Parties at least six months prior to its consideration by a General Assembly of IALA.

(ii) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties, members of IALA, present at a General Assembly of IALA on condition that at least half the Parties shall be present at

the time of voting. An amendment shall enter into force at a date determined at the time of its adoption.

(b) The Secretary General of IALA shall inform all the Parties of any amendments which enter into force under this article, together with the date on which each amendment enters into force.

ARTICLE IV

(a) Lighthouse Authorities may become Parties to this Agreement by the deposit of a declaration to that effect with the Secretary General of IALA.

(b) At the time of entering into this Agreement, a Party will convey to the Secretary General of IALA:

- (i) its intention to be included in Region A or in Region B,
- (ii) its plan for implementation of the IALA Maritime Buoyage System which has been coordinated as appropriate with neighbouring countries and international hydrographic authorities,
- (iii) the date by which it intends to complete the implementation.

(c) Any Party may withdraw from this Agreement by the deposit of a declaration to that effect with the Secretary General of IALA.

(d) The Secretary General of IALA shall notify all the Parties of any declaration received under paragraphs (a), (b) or (c) of this Article and the date of its receipt as well as the date on which it takes effect.

ARTICLE V

(a) This Agreement shall enter into force upon its acceptance and signature by ten Lighthouse Authorities.

(b) After the date on which an amendment to this Agreement has entered into force, any declaration deposited under paragraph (a) of Article IV shall apply to the Agreement as amended.

ARTICLE VI

(a) This Agreement shall be deposited with the Secretary General of IALA who will transmit certified true copies thereof to all the Parties.

(b) A certified true copy of this Agreement shall also be transmitted to the Secretary General of IMCO with a request for action as appropriate and circulation to all member-governments of that Organisation.

ARTICLE VII

This Agreement done in Paris 15th April 1982 is established in a simple copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

Les Services de Signalisation Maritime représentés par les soussignés deviennent parties à cet accord et font connaître leur intention d'être inclus dans la Région A ou dans la Région B.







Ces Services prévoient la mise en application du Système de Balisage Maritime de l'AIMS pendant la période précisée ci dessous en coordination le cas échéant avec les pays voisins et les autorités hydrographiques internationales.

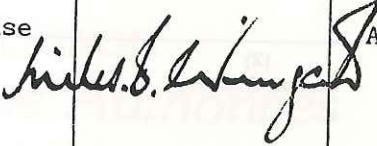
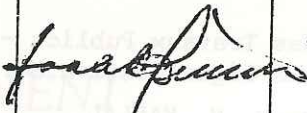
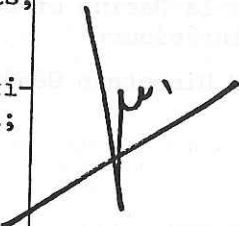


Fait à Paris, le 15 avril 1982.




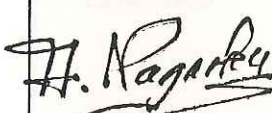



The Lighthouse Authorities represented by the undersigned, hereby become parties to this Agreement and intend to be included in Region A or Region B as indicated.



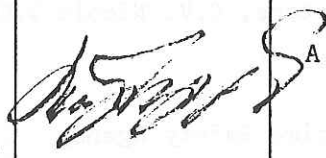

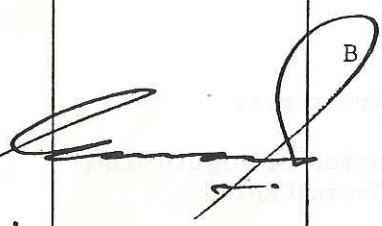


These same Lighthouse Authorities anticipate implementing the IALA Maritime Buoyage System during the period indicated in coordination as appropriate with neighbouring countries and international hydrographic authorities.

Done in Paris on 15th April, 1982.

(1) Pays/Country	(2) Service/Authority	(3) Signature	(4) Région/ Region	Période de mise en application prévue/ Anticipated period of implementation	
				(5) de/from	(6) à/to
ALGERIE	Ministère des Travaux Publics - Service de la Signalisation Maritime Le Directeur, M. KAHLAL		A	Mise en application terminée	
ARGENTINA	Servicio de Hidrografia Naval Capt. Lucio E. SANGUINETTI		B	1982	1985
BELGIUM BELGIQUE	Bestuur van het Zeewezen en van den Binnenvaart Administration de la Marine et de la Navigation Intérieure R. VANCRAEYNST, Directeur Général		A	Mise en application terminée	
CANADA	Canadian Coast Guard J.N. BALLINGER, Director, Aids and Waterways		B	Spring 1983	Fall 1984
CHILE	Instituto Hidrografico de la Armada Capitan de Navio Eduardo BARISON		B	January 1983	December 1985
DENMARK	Farvandsdirektoratet Farvandsdirektør O. GREDAL		A	Implementation completed	

(1) Pays/Country	(2) Service/Authority	(3) Signature	(4) Région/ Region	Période de mise en application prévue/ Anticipated period of implementation	
				(5) de/from	(6) à/to
ENGLAND	The Corporation of Trinity House The Deputy Master, Captain Sir Miles WINGATE		A	Implementation completed	
FINLAND	The National Board of Navigation The Head of the Division of Pilotage and Lighthouses, Maritime Counsellor, J. MANNINEN		A	Implementation completed	
FRANCE	Service des Phares et Balises et de la Navigation Le Directeur, J. PRUNIERAS		A	Mise en application terminée	
	France métropolitaine :		A	1983	1984
	Réunion et îles avoisinantes, Mayotte :		A	1984	1985
	Terres Australes et antarcti- ques, îles Wallis et Futuna; Nouvelle-Calédonie, Polynésie française :		B	1983	1984
	St-Pierre-et-Miquelon, Guyane, Martinique, Guadeloupe				
Federal Republic of GERMANY	Wasser- und Schifffahrtsverwaltung Ministerialrat W. HARTUNG		A	Implementation completed	
GERMAN Democratic Republic	Seehydrographischer Dienst der Deutschen Demokratischen Republik G. ROST		A	Implementation completed	

(1) Pays/Country	(2) Service/Authority	(3) Signature	(4) Région/ Region	Période de mise en application prévue/ Anticipated period of implementation	
				(5) de/from	(6) à/to
IRAN	Ports and Shipping Organisation JALAL MEHRABI		A	Commenced	To be notified
IRELAND	Commissioners of Irish Lights The Secretary, C. A. MACFARLAN		A	1979 Some unlighted beacons remain to be completed	1981 to be completed in 1982
ITALY	Ispettorato dei Fari e del Segnalamento Marittimo L'Ispettore, C.V. Nicola VIOLANTE		A	Commenced	1984
JAPAN	The Maritime Safety Agency The Director General Aids to Navigation Department, H. NAGAOKA		B	1983	1990
THE NETHERLANDS	Directoraat Generaal Scheepvaart en Maritieme Zaken Hoofddirecteur Scheepvaartverkeer F. EICHELSHEIM		A	Implementation completed	
NORWAY	Coast Directorate The Director of Lighthouses Cdr. Svein ORDING		A	Implementation completed	
PERU	Direccion de Hidrografia y Navegacion de la Marina C. de C.A.P. Juan Carlos CICALA, Jefe Dpto. Señalización Nautica		B	1983	1986

(1) Pays/Country	(2) Service/Authority	(3) Signature	(4) Région/ Region	Période de mise en application prévue/ Anticipated period of implementation	
				(5) de/from	(6) à/to
PORTUGAL	Direcção de Faróis Antonio A. GOMES DA SILVA, Cap. M. G., Director de Faróis		A	Mise en application terminée	
SCOTLAND	Northern Lighthouse Board The General Manager, J. M. MACKAY		A	Implementation completed	
SWEDEN	Sjöfartsverket Board of Shipping and Navigation Director of Department of Lights, BO TRYGGÖ		A	Commenced	1982
UNITED STATES OF AMERICA	United States Coast Guard R. A. BAUMAN, Rear Admiral, US Coast Guard		B	1983	1989
VENEZUELA	Direccion de Hidrografia y Navegacion Cap. de Navio German ROMERO OCANDO Instituto Nacional de Canalizaciones y Direccion de Transportacion y Transito Maritimo Contralmirante Rafael CARRILLO VASQUEZ	 	B	To be notified	
TUNISIE	Service des Phares et Balises Cap. Corv. HAMMAMI, E		A	Sept 1979	1984

Les Services de Signalisation Maritime désignés ci-dessous deviennent parties à cet accord et font connaître leur intention d'être inclus dans la Région A ou dans la Région B.

Ces Services prévoient la mise en application du Système de Balisage Maritime de l'IALM pendant la période précisée ci-dessous en coordination le cas échéant avec les pays voisins et les autorités hydrographiques internationales.

The Lighthouse Authorities named hereunder, hereby become parties to this Agreement and intend to be included in Region A or Region B as indicated.

These same Lighthouse Authorities anticipate implementing the IALA Maritime Buoyage System during the period indicated in coordination as appropriate with neighbouring countries and international hydrographic authorities.

(1) Pays/Country	(2) Service/Authority	(3) Date de la déclaration/ Date of declaration	(4) Région/ Region	Période de mise en application prévue/ Anticipated period of implementation	
				(5) de/from	(6) à/to
BRAZIL	Centro de Sinalização Nautica "Almirante Moraes Rego"	15.4.1982	B	1.5.1984	31.12.1986
CONGO	Direction du Port de Pointe-Noire Division Phares et Balises	15.4.1982	A	Mise en application terminée	
CUBA	Cuban Hydrographic Institute	15.4.1982	B	1983	1986
DJIBOUTI	Port Autonome International Service des Phares et Balises	15.4.1982	A	A préciser ultérieurement	
ENGLAND	The Gloucester Harbour Trustees	15.4.1982	A	Implementation completed	
GABON	Service Maritime et Fluvial	15.4.1982	A	Commencée	Février 1985
GREECE	The Lighthouse Service	15.4.1982	A	1982	1986
HONG KONG	The Marine Department	15.4.1982	A	Implementation completed	

(1) Pays/Country	(2) Service/Authority	(3) Date de la déclaration/ Date of declaration	(4) Région/ Region	Période de mise en application prévue/ Anticipated period of implementation	
				(5) de/from	(6) à/to
ICELAND	Vitastofnun Islands (Icelandic Lighthouse Authority)	15.4.1982	A	June 1982	July 1982
JERSEY	The Ports of Jersey	15.4.1982	A	Commenced	Sept. 1982
KENYA	Kenya Ports Authority	15.4.1982	A	Commenced	31.12.1983
POLAND	Urząd Morski in Gdynia	15.4.1982	A	Implementation completed	
RUMANIA	Direcția Hidrografică Maritimă	15.4.1982	A	1983	1983
SOUTH AFRICA	South African Transport Services	15.4.1982	A	1982	End of 1983
SINGAPORE	Port of Singapore Authority	15.4.1982	A	Implementation completed	
URUGUAY ⁴	The Hydrographic Office	15.4.1982	B	To be notified	
YUGOSLAVIA	Ustanova Za Održavanje Pomorskih Plovnih Putova (Seaways Maintenance Authority)	15.4.1982	A	Commenced	31.12.1985
ECUADOR	Instituto Oceanografico de la Armada	15.4.1982	B	Commenced	1985
KOREA (Rep. of)	Korea Maritime and Port Administration	15.4.1982	B	1984	31.12.1985

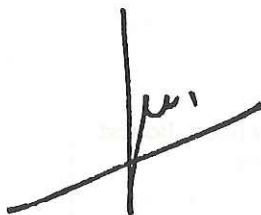
(1) Pays/Country	(2) Service/Authority	(3) Date de la déclaration/ Date of declaration	(4) Région/ Region	Période de mise en application prévue/ Anticipated period of implementation	
				(5) de/from	(6) à/to
AUSTRALIA	The Maritime Services Board of New South Wales	15.4.1982	A	Commenced	Sept 1982
Sultanate of OMAN	Ministry of Communications	30.4.1982	A	1982	1987
AUSTRALIA	Department of Transport	6.5.1982	A	Commenced	31.12.1982
USSR	Hydrographic Service of the USSR Navy	24.5.1982	A	Commenced	1985
NEW ZEALAND	Marine Division of the Ministry of Transport	30.8.1982	A	Jan. 1982	Oct. 1982
BENIN	Port Autonome de Cotonou	2.11.1982	A	Mise en application terminée	
GUINEE	Ministère des Transports, Direction Générale de l'Office Maritime, Service des Phares et Balises	30.3.1983	A	Mise en application terminée	
MEXICO	Direccion General de Señalamiento Maritimo	29.4.1983	B	1981	1986
BERMUDA	Department of Marine and Ports Services	3.5.1983	B	1.9.1983	31.12.1983

Je certifie que la présente copie est conforme à l'original de l'Accord sur le Système de Balisage Maritime de l'AISM entré en vigueur le 15 avril 1982.

I hereby certify that this is a true copy of the Agreement on the IALA Maritime Buoyage System which came into force on 15th April, 1982.

Cet exemplaire contient les noms des Services de Signalisation Maritime devenus Parties à l'Accord par l'envoi d'une déclaration, conformément à l'Article IV de l'Accord, à la date du 3 mai 1983.

This copy includes the names of Lighthouse Authorities which have become Parties to the Agreement by the deposit of a declaration to that effect in accordance with Article IV of the Agreement as at 3rd May, 1983.



J. PRUNIERAS,

Secrétaire Général de l'Association
Internationale de Signalisation
Maritime

Secretary General of the
International Association of Lighthouse
Authorities